



## HISTORIA DE LA CIVILIZACION DE ARAUCANÍA



(Continuacion)

Con muy poca frecuencia se dejan sentir los vientos del este i del oeste, por cuanto los detienen o desvían de su direccion las cordilleras de los Andes i de la costa.

Son igualmente raras las neblinas i no tan frecuentes como en el norte las heladas. Las nieves son desconocidas en toda la comarca llana, con escepciones muy escasas.

Puede dar una idea de estos fenómenos climatéricos el siguiente cuadro del estado de la atmósfera i vientos en Angol relativo al año 1897:

MESES	SUR	NORTE	OTROS VIENTOS
Enero.....	25	2	4
Febrero.....	20	5	3
Marzo.....	14	15	2
Abril.....	18	11	1
Mayo.....	13	16	2
Junio.....	11	17	2
Julio.....	12	16	3
Agosto.....	13	14	4
Setiembre.....	20	9	1
Octubre.....	16	10	5
Noviembre.....	11	7	12
Diciembre.....	18	4	9
Al año .....	191	126	48

En ese año sopló el viento sur mui fuerte, 25 días.

El estado de la atmósfera en el mismo año i en la misma ciudad de Angol fué el siguiente:

DIAS DESPEJADOS	DIAS NUBLADOS	NUBLADOS EN PARTE	DIAS DE LLUVIA	DIAS DE LLOVIZNA	DIAS DE NEBLINA
156	75	54	49	24	7

#### HELADAS

Abril.....	1	Julio.....	10
Mayo.....	4	Agosto.....	3
Junio.....	8	Setiembre.....	1

En el mes de Julio es cuando recrudecen, por lo comun, estos fenómenos accidentales, cuya formacion comienzan a impedir desde Agosto los vientos fuertes del sur.

Las estaciones están mejor determinadas en los lugares del norte que en los del sur, donde suelen sobrevenir en la primavera o en el otoño aguaceros que prolongan o anticipan el invierno.

Esta circunstancia motiva la diferencia en el agua caida, aunque las lluvias se jeneralicen de ordinario.

El agua que anualmente cae en Angol varía entre 900 i 1,700 milímetros.

En los Ángeles, durante la série de años que se apuntan, las lluvias dieron las siguientes cantidades: (1)

1889.....	1,137 milímetros.
1890.....	946 "
1891.....	1,666 "
1892.....	810 "
1893.....	973 "
1894.....	1,773 "

(1) Números tomados de la *Geografía* de Espinoza.

En Collipulli el agua caida en los años que se apuntan llegó a las cantidades que siguen:

1886 .....	1,156 milímetros.
1887 .....	1,928 " (1)

En los meses de Junio i Julio es cuando los aguaceros alcanzan su máximo de fuerza i duracion; en Mayo i Agosto cae de ordinario ménos agua. Las tempestades de verano son escepcionales.

La presion atmosférica experimenta en el sur variaciones de consideracion.

Los detalles mui sumarios que van en seguida, ordenados segun datos recojidos en Angol en 1889, corresponden a varios dias de diferentes estaciones:

MESES		ALTURA BAROMÉTRICA A LA 1.30 P. M.
Enero	1.º.....	754.95
"	2.....	754.4
"	3.....	753.45
Julio	28.....	761.80
"	29.....	757.00
"	30.....	756.00
Octubre	8.....	753.30
"	10.....	753.25
"	11.....	763.00
"	12.....	753.29
"	13.....	752.46

Un barómetro de cubeta oscila en la misma ciudad entre los centímetros 73.9 i 75.3.

La humedad atmosférica varía segun la proximidad de las localidades a los bosques, a los rios o pantanos.

(1) Datos que tomó en esos años el ingeniero del ferrocarril en construccion a Victoria don A. Krahnass, hoi director de la seccion metereológica del Observatorio Astronómico.

Desde Nacimiento i Mulchen para el sur, el aire se hace mas húmedo; lo que ha inducido a los observadores para calificar de tal el clima de las provincias araucanas.

Los nublados, mas constantes en las provincias del sur, determinan el estado actinométrico: la radiacion del suelo es ménos activa que en el norte, donde aquella se aumenta por la falta de vejetacion, que es causa de enfriamiento rápido. (1)

Estas condiciones climatológicas de temperaturas suaves i lluvias frecuentes, se prestan favorablemente al desarrollo de una vejetacion vigorosa i abundante.

Crecen, pues, en toda la Araucanía las selvas mas hermosas de Chile, tanto por la variedad i gran tamaño de los árboles, cuanto por la agradable perspectiva en que están distribuidos. En efecto, cubren los bosques, en la plenitud de su fuerza, la cordillera de Nahuelvuta, la vertiente occidental de los Andes i los cordones intermedios, de todos los cuales descienden a las partes bajas como un mar de vejetacion que corre por las quebradas i se dilata por los llanos.

Desde el grado 38 los bosques se cargan a las zonas laterales, del lado de las cordilleras, i en el llano se alternan las superficies arboladas con los campos abiertos; lo que quita a estos parajes la monotonía de líneas siempre iguales. Pero desde el Cautín para el sur adquieren los árboles, en la misma llanura, tal crecimiento i union, que las selvas aparecen oscuras, impenetrables i estensas en algunas partes, donde el viajero o el labrador pierden la orientacion del camino dominados por el vértigo que llaman «la borrachera de la montaña.»

Las aves se alejan de estas selvas mui tupidas: solo el carpintero (*picus magellanicus*) interrumpe con sus gritos el ruido del viento.

Al sur del Tolten hai parajes en que los bosques se estrechan de tal manera, que apénas dejan pequeños espacios descubier-

---

(1) Todos los datos de Angol han sido recojidos por el autor. En estas provincias no hai ni una sola estacion meteorológica, ni siquiera existen en los liceos instrumentos de observacion, como barómetro de Fortin entre otros.

tos. Por las faldas occidentales de Nahuelvuta bajan selvas espesas hasta las mismas orillas del océano.

Realzan la belleza de estos lugares circunstancias extraordinarias, como una nevazon en las alturas de la sierra de la costa o en las pendientes de los cerros del este, que cubre las hojas de un manto de brillante plata. Pero siendo de hojas caducas las familias mas numerosas, como los robles, en el invierno pierde el paisaje mucho del adorno que le da tanto colorido.

Ademas, el cuadro risueño de días de calma, se cambia en aterrador cuando el rayo o el hombre causan el incendio o cuando soplan por encima del follaje, con el estruendo de un mar embravecido, los vientos impetuosos del sur o el huracan del norte.

Todos los árboles son distintos, i no de una sola especie, como aparecen en los bosques de otros países; diversidad que hace mas variado el conjunto. Al pié de estas selvas crecen todavía, como una base que las protege i defiende, espesos matorrales de gramíneas leñosas, llamadas *quilas* i *colihues*, o se alimentan en las ramas altas plantas parásitas, o se envuelven por los arbustos enredaderas de vistosas flores, conocidas con el nombre jenerico de *voqui*. Entre éstas sobresalen el copihue o *lapageria*, que deja caer su bellísima flor roja por debajo de las ramas a que se enlaza, i otra clase de *quila* (*chusqueaquila*) que trepa en los árboles a varios metros de altura.

Muchas clases de hongos i musgos cubren el suelo o se adhieren a la corteza de los árboles, i por entre los que la edad ha postrado en tierra, brotan los helechos de hojas de palmera.

En los trechos en que los árboles se agrupan i entretrejen confundidos, formando una bóveda sombría donde no penetran los rayos del sol, no existe una esterilidad absoluta, sino que vejeta una série de plantas delicadas que no resistirian en otro lugar la accion directa del calor i que necesitan igual temperatura i constante humedad.

Sin embargo, la explotacion i el desmante a fuego, inconsciente i desmesurado, va raleando los árboles en algunos bosques o arrasándolos por completo en otros; devastacion que destruye en pocas horas la obra natural de varios siglos i modifica las condiciones climatéricas de los lugares con la disminucion de las lluvias.

Las familias que forman la vejetación arborescente se hallan repartidas en numerosas especies; de las que ninguna es tan abundante como la de los robles o *fagus*, de hojas caducas i madera de construcción, dura e incorruptible.

Descuella entre ellos el roble propiamente dicho (*fagus obliqua*), árbol magnífico, que se eleva hasta 40 metros de altura. A causa de su semejanza con el europeo, recibió este nombre de los conquistadores.

En araucano se denomina *covam*; cuando es nuevo, *hualle*, i cuando ha llegado a su mayor grado de dureza, *pellin*, término, el último, que ha pasado al uso comun.

Es el que ofrece mayores recursos de alimentación a los montañeses i campesinos con sus frutos i con los hongos que se crían en sus ramas, en la corteza i en las hojas que caen al suelo, conocidos con los nombres de *digüenes*, *gargales* i *changles*. Es el árbol del pan de los pobres que habitan los sitios boscosos.

Siguen en importancia i belleza el *raull* (*fagus procera*), menos elevado que el precedente; el *coihue* (*fagus Dombeyi*), árbol corpulento, hasta de 50 metros de altura, esparcido profusamente entre los grados 37 i 39.

Aumentan el número de árboles otros de indudable valor en la industria, tales como el laurel (*laurelia aromatica*), que alcanza hasta 30 metros de altura, de ancho follaje, cuya madera por la cohesión de sus fibras, resiste bien a la sequedad; el *lingue* (*persea lingue*) de corteza tanina, como asimismo el *peumo*, (*criptocarya peumus*); el *lleuque*, (*podocarpus andina*); el *radal*, (*lomatia obliqua*) de madera muy apreciada para muebles i cuya corteza se usa para teñir jéneros de lana; el *ulmo*, (*eucryphia cordifolia*); el *quillay*, (*quillaja saponaria*), que no es tan abundante i crecido como en el norte; el *litre*, (*litrea venenosa*), de hojas persistentes, cuyas exhalaciones producen erupciones cutáneas, en casos especiales, i el *notru* (*embothrium coccineum*).

En los parajes mas áridos i secos, en las tierras llamadas *agrias*, crece el avellano, (*guevina avellana*), de mediana altura i bonita apariencia por sus hojas i sus flores; produce una nuez de que se hace abundante consumo en el sur. En los terrenos húmedos prospera el canelo (*drymis chilensis*), *voigue* de los arau-

canos, que usan como símbolo sagrado en sus ceremonias religiosas i fiestas públicas, de agradable forma i 10 metros de alto.

Ampliamente representadas se encuentran tambien en estas selvas las mirtáceas; el *temu*, (*eugenia temu*), de sólida madera, como lo es igualmente el *luma*, (*myrtus luma*); la murta o murtillo, (*myrtus uñi*), que da el mejor fruto indijena.

Pueblan ademas las montañas de la cordillera alta, el *mañiu* llamado tambien pino (*saxegothea conspicua*), i el cipres, (*libocedrus chilensis*), ámbos de formas elevadas i elegantes, de útil i sólida madera, siendo la corteza del primero mui fibrosa. Críase especialmente el pino en la rejion del alto Bio-Bio i el cipres a la izquierda del mismo rio.

Especialmente característico del suelo araucano es el *peluen* o *piñon*, (*araucaria imbricata*), que no pasa del grado 39, sin rival por su hermosura en los bosques chilenos. Se eleva hasta 38 metros de altura; recto, desnudo en la base cuando es viejo. Sus ramas regulares, con hojas anchas, duras i punzantes, forman arriba un verde oscuro i elegante follaje. El tronco, resinoso i cónico ha sido reconocido como mui adaptable para la arquitectura naval i su fruto llamado piñon, contiene una sustancia farinácea parecida en el gusto a la castaña. Crece en las cordilleras de los Andes i Nahuelvuta en grupos que se denominan pinales, i resiste a una temperatura de 12 grados centígrados bajo cero.

Aumentan esta profusion arborescente las selvas de manzanos silvestres que, traídos al principio por los españoles, se propagaron en seguida espontáneamente.

En los campos abiertos o prados se entremezclan matorrales i arbustos de tamaño menor, o bien aparecen en mayor cantidad aun las plantas herbáceas, entre las cuales se halla la frutilla, (*fragaria chilensis*), indijena en las provincias meridionales; el *coiron* (*stipa*), el *mallin* i tantas otras útiles a la industria ganadera.

A pesar de encontrarse esta rejion tan cubierta de bosques, su fauna no es mui variada. Existen aquí las mismas especies de animales que en el norte, pero en mucho mayor número.

Así el leon o puma, *pangi* de los araucanos (*felix con color*), halla en el terreno quebrado i espesos bosques del sur, medios

de seguridad i alimentacion; por consiguiente, se cria en no escasa cantidad en los cerros de las dos cordilleras.

Otro tanto sucede con el gato montes llamado *huiña* (*feliz pajeros.*)

Mas comunes son aun los zorros i una especie de nutria llamada *huillin* (*lutra Huidobra*); otra parecida a la del castor, el *coipo*, (*myopotamus coipu*) i el huanaco (*auchenia huanaco*), que los araucanos denominan *luan*.

Especies agotadas en las comarcas setentrionales, quedan todavía al sur del grado 37, como el huemul (*cervus chilensis*) que vive en los parajes abiertos de la cordillera oriental. Abundan en la de la costa solamente el venado (*cervus pudu*), animal pequeño; el *chingue* (*mephitis chilensis*), notable por el licor hediondo que arroja, i la comadreja (*didelphis elegans*) del orden de los marsupiales i del tamaño de un ratoncito.

Sin término de comparacion, las aves son mas abundantes en especies que los mamíferos i en número, que las mismas del resto del país.

Los muchos rios, lagos i pantanos favorecen una gran multiplicacion de las zancudas o aves de ribera i de las nadadoras, entre las que figura el hermoso cisne de cuello negro.

Las orillas de los bosques dan albergue i alimento al orden de los pajarillos i palomas, como la torcaza i la tórtola i a varias especies de loros, todas las cuales se reunen ordinariamente en inmensas bandadas.

No hai muchos reptiles, i los insectos venenosos están reducidos al escorpion o alacran, de picadura poco peligrosa, i a la araña de rabo colorado (*latrodectus formidabilis*), bastante comun en los lugares secos de la frontera i cuya picadura produce graves i mui comunes accidentes a los segadores.



## CAPÍTULO II

## Las etimologías de los nombres jeográficos

Necesidad de este trabajo.—Sus dificultades.—Los nombres jeográficos mas antiguos.—Valores fonéticos.—Nombres de la provincia de Bio-Bio.—De Arauco.—De Malleco.—De Cautin.

Se comprende la utilidad de complementar los detalles del capítulo anterior con las significaciones de los nombres jeográficos de la frontera, de indiscutible importancia para la filología i la corografía.

Desde los conquistadores españoles, las denominaciones de los lugares han venido cambiando hasta hoi mismo. Para no citar un gran número de nombres, pueden mencionarse algunos solamente que comprueben esta afirmacion. Así, el rio Trancura, que desagua en el lago Villarrica, se llamó ántes Rumi-leuvu; el Cayucupil, en el departamento de Cañete, Togol-Togol; la laguna de Lleu-Lleu, Ranquihue; el rio Laja, Nivegueten; la cordillera de Pemehue, Pichiñitron; i la de Nahuelvuta, Catirai.

A causa de esta transformacion continua, muchos nombres han quedado con dos denominaciones, como el rio Trancura o Pucon, el Renaico o Tolpan, el Lumaco o Butranlevo; la laguna Budi o Colen.

Otros permanecen vacilantes aun en su ortografía, debido sin duda a la facilidad con que se les cambia alguna letra de las que entran en su verdadera etimología.

Algunas palabras darán una idea de estas alteraciones. Un mismo lugar del departamento de la Laja tiene las denominaciones de Huequecura, Huenquecura i Huentecura; un boquete de la provincia de Cautin, Liucura, Lincura i Ligcura; otro de la misma, Reigobil, Reibolil i Reñolil; un riachuelo del departamento de Angol, Trecacura, Trancura i Tronicura.

Muchas de estas denominaciones jeográficas han ido variando poco a poco hasta perder su forma primitiva. Con el trascurso del tiempo, cuando desaparezca con la raza el idioma araucano hablado, aumentaria la dificultad de averiguar su verdadera procedencia.

Hai necesidad, pues, de establecer una regla fija, formar, en una palabra, una fuente de consulta mas o ménos segura a este respecto.

Por otra parte, los nombres indíjenas son comunmente descriptivos i contienen, por consiguiente, útiles indicaciones sobre la topografía i los accidentes de los lugares a que se aplican.

Lleno de dificultades se presenta un trabajo de esta naturaleza, tanto por la minuciosa indagacion etimológica de cada palabra, como por carecer los diccionarios corrientes de muchos términos nuevos de esta lengua, que, en su natural renovacion, ha ido introduciendo en el lenguaje contemporáneo.

Para emprenderlo con resultados de relativa seguridad, se requiere la cooperacion de algun indio que maneje bien su lengua i de otros que conozcan en toda su amplitud el vocabulario vejetal de la rejion (1).

Los nombres de árboles entran en abundancia en la jeografía araucana.

Ademas, forman en gran parte la estructura de las voces compuestas las palabras simples *ruca*, habitacion o casa; *cura*, piedra; *co*, agua; *leuvu*, rio; *mahuída*, cerro o montaña; *colli*, colorado; *lemu*, bosque; i las partículas *hue*, donde; *che*, jente; *pu*, en medio de; *pe*, ver; *tué*, tierra o lugar; *puilli*, tierra, loma o cuesta.

Los nombres jeográficos mas antiguos, que no son tantos como jeneralmente se cree, se anotan en su forma anticuada i no en la que tienen en la actualidad. Casi todos han sido tomados de los vocabularios de los misioneros de siglos pasados.

Algunos que no aparecen en estos gramáticos, sino en los cronistas, se han estudiado igualmente en su estructura arcaica

---

(1) En ésta como en muchas otras materias de este libro hemos contado con la cooperacion de Lorenzo Coliman, antiguo intérprete de la provincia de Malleco. Estudió Coliman tres años en la Escuela Normal de Preceptores, de donde se retiró en 1879 para ingresar al ejército chileno que espedicionó al Perú.

Debemos tambien algunas indicaciones de significados de lugares al padre prefecto de los franciscanos, frai Felipe S. Bórques, distinguido araucanista.

i de un modo en todo conforme a la índole de la lengua araucana.

Para llegar a este resultado, el mapuche intérprete ha construido frases, cuando una palabra ha podido tener varias acepciones, i ha optado por la mas lójica o usual en su idioma. Así, Cachapoal en su forma anticuada es Cachipual, que significa "voi a llegar al pasto," de *cachu* i *poan* o *puan*. Tambien podria significar "pasto en medio del maiz," de *cachu* i *puhua*; pero la frase correcta seria *puhua mlei cachu*, "en medio del maiz está el pasto," que altera el orden de las voces *cachu* i *pual*.

En cuanto a los valores fonéticos de estas etimolojías, no se han seguido los dictados de los preceptistas antiguos del araucano. Para hacer comprensibles al lector algunos sonidos exclusivos del mapuche, se reemplazan por letras un tanto semejantes, del castellano: la *th* por *tr*, la *g* araucana por *ng*, la *gh* por *gue* i la *ñ* por *ú*, parecida a la *u* francesa.

Queda que advertir, por último, que por las dificultades apuntadas i no estar iniciados en el mapuche los autores que han hecho anotaciones de nombres indijenas, los significados conocidos hasta hoi adolecen ordinariamente de graves errores.

<i>Bio-Bio</i> , rio i provincia. Forma anticuada, Bui-bui, Huihui...	Sonido que hacen las olas en el mar o en los rios (1).
Alcapan, distrito del departamento de la Laja; de alcapangi....	Leon macho.
Ancuel, lugar de la comuna de Quilaco, Mulchen, Ancacuel...	La mitad de un cerrillo.
Andes.....	No tiene su orijen en el araucano: su etimolojía proviene del quechua.
Antuco, volcan. Antuco.....	Agua del sol.
Anticheo, distrito del departamento de Mulchen. Antúcheu.	Donde hai sol.

(1) *Historia de Chile*, de Diego Rosales, tomo I, páj. 265; i *Calepino chileno-hispano*, de Andres Febres, letra H.

Apelahue, distrito del departamento de la Laja. Apelan, agonizar.....	Donde agonizaron.
Arilahue, estero del departamento de la Laja. Arrelahue.....	Donde no hai abrigo.
Arinco, lugar de Nacimiento.....	Agua pegajosa; <i>arin</i> , residuo pegado en la olla.
Baquecha, lugar del departamento de Mulchen. Vauquecha....	Aquí arreó.
Boquilemu, lugar de la comuna de Quilaco.....	Bosque de boqui, enredaderas. ( <i>Lardizabala biter-nata</i> ).
Bollelemu, lugar de la Laja. Boiguelemu.....	Bosque de canelos.
Bureo, rio tributario del Bio-Bio.	Rio amargo; <i>vure</i> , amargo.
Cachapoal, lugar de la Laja. Forma anticuada, Cachipual; de <i>cachu</i> , pasto, i <i>poan</i> , llegar, que los indios suelen cambiar en <i>puan</i> , en conformidad a la índole de la lengua.....	Llegar al pasto.
Callaqui, volcan i lugarejo. Callaquen.....	Hace chuzos.
Cañicura, lugar de la comuna de Santa Bárbara. Caincura.....	Piedra del enemigo.
Carivoro, rio afluente del Laja...	Hueso crudo o verde.
Cochento, lugar de Mulchen. Cochentui.....	De donde viene el agua.
Coihueco, lugar de la comuna de Quilleco.....	Agua del coihue. ( <i>Fagus Dombeyi</i> ).
Coihue, estacion i aldea de Nacimiento.....	Árbol.
Copulhue, paso de la cordillera. Cúpulhue.....	La cuna.
Coyanco, lugarejo del departamento de la Laja. Coyamco...	Agua del roble.

Cóguiles, distrito del departamento de la Laja.....	Nombre de una enredadera.
Chiguai, lugar del departamento de la Laja ....	Neblina.
Collileo, distrito de Nacimiento. Collileuvu.....	Rio castaño.
Coreo, estero i lugar del departamento de la Laja.....	Árbol.
Copahue, volcan.....	Azufre.
Curaco, estero del departamento de la Laja.....	Agua de la piedra.
Curiche, lugar de la comuna de la Laja.....	Jente negra.
Cuel, lugar del departamento de la Laja.....	Cerrillo, que se colocaba encima de un cerro como deslinde.
Curanilahue, vado del Laja. Curangilahue.....	Vado pedregoso.
Culenco, lugar del departamento de Nacimiento.....	Agua del culen ( <i>Psoralea glandulosa</i> ).
Curamávida, lugar del departamento de la Laja.....	Cerro de piedra.
Cule, distrito de Mulchen. Culle.	Una clase de pasto.
Curanadu, estero del departamento de la Laja. Curangadu.....	Piedra del <i>nadu</i> , planta.
Cuñival, lugar del departamento de la Laja.....	Pobre.
Coliqueo, paso en los Andes. Colicheu.....	Donde está el color castaño; <i>coli</i> , tierra de color castaño.
Cullinco, estero del departamento de la Laja.....	Animales del agua; <i>cuyumco</i> , es agua del arenal.
Chancheckura, distrito de la Laja. Chanchañcura.....	Piedra del chanchañ, planta.

Chacaico, un lugar del departamento de la Laja.....	Agua del <i>chacay</i> , árbol.
Chacayal, un lugarejo a 35 kilómetros de los Anjeles.....	Lugar de Chacayes ( <i>Ramneas</i> ).
Chequen, lugar del departamento de la Laja. Chequeñ. ....	El arrayan ( <i>Myrtus</i> ).
Chillico, estero del departamento de la Laja .....	Agua del chille, <i>chille</i> , ave.
Chumulco, lugar de Mulchen. Forma anticuada, Chomúllco..	Caracolillos de tierra.
Cholhuahue, paraje de la Laja. Cholguahue.....	Lugar de <i>cholguas</i> , una clase de choros.
Choroico, estero afluente del Bureo.....	Agua del <i>choroy</i> , una clase de loro.
Colhuc o Colúhue, distrito de Mulchen.....	Tierra colorada.
Dihuen, distrito del departamento de Mulchen. Dihueñ.....	Hongos del roble, como frutas.
Diuquin, lugar al sur de San Rosendo. Diuqueñ.....	Alcanzamos.
Dollinco, distrito de Nacimiento. Dulleenco.....	Agua del choro.
Duqueco, río que desagua en el Biobío.....	Jeme de Agua.
Dumulqui, lugar de la comuna de Santa Bárbara.....	Lugar de sumirse en el agua: <i>dúmn</i> , sumirse.
Guaque, río del departamento de la Laja. Huaqui.....	Arbol.
Guaqui, distrito de Nacimiento. Huaqui.....	Arbol ( <i>Tilidceas</i> ).
Güingan, lugar de la comuna de Santa Bárbara.....	Arbol ( <i>Duvana dependens</i> ).
Huequecura, lugar de la comuna	

de Santa Bárbara.....	Piedra del llama, animal; <i>huentecura</i> es encima de la piedra.
Huillimávida, lugar de Naci- miento. Huillimahuida.....	Montaña del Granero.
Human, aldea contigua a los An- jeles.....	Alojar.
Laja, río.....	Una clase de piedra.
Lapito, estacion i lugar del de- partamento de Mulchen. La- pitun.....	Cojer lapí, una yerba.
Lincura, distrito del departamen- to de Mulchen. Forma anti- cuada. Licura.....	Paja de la piedra.
Liñeco, lugar i estero de Naci- miento. Lingeco.....	Agua del lingue ( <i>Persea</i> <i>Lingue</i> ).
Lirquen, distrito de Mulchen. Ligquen.....	Soi blanco.
Lolco, lugar del departamento de Mulchen.....	Pozo de agua.
Lonco Pangué, lugarejo, a 40 ki- lómetros de Santa Bárbara.....	Cabeza <i>del Pangué</i> ( <i>Gun- nera scabra</i> ).
Luanco, estero del departamento de la Laja.....	Agua del huanaco.
Llanuheico, lugar de la Laja.....	Pajonal de la comida.
Malven, lugar i estero del Bu- reo.....	Un plato que los indios usa- ban para beber chicha, llamado <i>malve</i> , <i>malhue</i> o <i>malgues</i> (1).
Maipo, estero de los Anjeles. Forma anticuada Maipu, de <i>maipun</i> .....	Romper la tierra.

(1) Rosales, tomo II, páj. 121.

Maitenrehue, cerros i distrito de Nacimiento.....	Maiten plantado.
Maillines, distrito de la Laja.....	Lagunillas.
Mariman, lugar de la comuna de Negrete .....	Diez lados, <i>marimanque</i> significa diez cóndores.
Mallos, cerros en el departamento de la Laja.....	Nombre de un árbol ( <i>Cesal-píneas</i> ).
Manquecuel, lugar del departamento de Mulchen.....	Cerro del cóndor.
Mequehue, distrito del departamento de la Laja.....	Lugar de estercolero
Mesamahuida, lugar de la comuna de la Laja .....	Cerro de la mesa
Meñir, lugar del departamento de Nacimiento. Forma anticuada Mengúrú (Mengúrú).....	Estiércol de zorro.
Micauquen, estero afluente norte del Renaico. Forma anticuada Mecauquen.....	Diarrea. Su forma actual Micauquen, Icauquen, mui comedor.
Millapoa, lugar del departamento de Nacimiento.....	Ir al oro.
Millape, distrito del departamento de Mulchen.....	Que saque oro.
Millantun, asiento carbonífero de Nacimiento.....	Sacar oro.
Mirrihue, lugar del departamento de la Laja de <i>Girúhue</i> .....	Lugar de zorros.
Minihue, un lugarejo Mañihue...	Lugar de <i>maños</i> ( <i>Sanegothera conspicua</i> ).
Muñinque, lugar del departamento de Mulchen. Muñinque.....	Mazamorra.
Mulchen, rio i departamento. Muluchen.....	Indios arribanos.



Nancahua, estero de la Laja.	
Nancahue.....	Lugar del celo de los animales.
Nampay, lugar en el departamento de Mulchen. Nagpay...	Viene bajando.
Nilhue.....	Una yerba ( <i>Sonchus asper</i> ).
Nihuinco, estero que forma el Bureo. Ihuinco.....	Agua grasienta; <i>niquinco</i> es agua pura.
Nicudahue, riachuelo del departamento de Nacimiento. Forma anticuada, Yecudahue.....	Cuervo de la <i>quinoa</i> , planta.
Ñipan, lugar de la Laja. Ñipa....	Cortar ÑIPAS, árbol.
Notros, un lugarejo de la Laja...	Arbusto ( <i>Embothrium coccineum</i> )
Ñancos, distrito de Mulchen.....	Aguiluchos.
Nitrito, aldea del departamento de Mulchen; de <i>ngútrín</i> , ahorcado, i <i>tun</i> , partícula.....	Ahorcar.
Paillihue, lugar de la Laja i estero.....	Donde se juega chueca.
Palqui, distrito del departamento de Nacimiento.....	Arbusto.
Pangueco, estero del departamento de la Laja.....	Agua del pangue ( <i>Gunnera scabra</i> ).
Palpal, distrito de Nacimiento...	Nombre de un arbusto.
Pemehue, cordillera.....	Donde se ve.
Pemuco, distrito del departamento de la Laja.....	Agua del peumo ( <i>Criptocarya peumus</i> ).
Pichachen, paso de los Andes.	
Buchachen.....	Soi jefe o viejo.
Pichun, lugar del departamento de Nacimiento. Pitrun.....	El humo o grano.
Picul, lugar de la Laja. Picun....	Viento.
Pillipulli, vegas en Nacimiento.	
Puillipulli.....	Tierra, tierra.

Picoltué, lugar del departamento de Mulchen, Picuntué.....	Tierra azotada por el viento.
Piñinquehue, distrito de Mulchen. Piñiquehue.....	Lugar de murciélagos.
Pile, lugar del departamento de Mulchen.....	Si quiere.
Pilgen, lugar del departamento de Mulchen. Pihuen.....	Lugar donde se disputa.
Picunleo, boquete. Picunlev.....	Corre viento.
Postahue, lugar del departamento de la Laja. Portahue.....	Donde se divisa.
Puconmahuida, boquete.....	Agua entre dos cerros.
Polcura, rio afluente del Laja....	Tierra amarilla.
Putahueco, estero del departamento de la Laja. Pitrahuecu.	Pariente cercano.
Pulul, boquete de los Andes. Pulul.....	Dentro de un hueco.
Quenco, rio tributario del Biobio. Forma anticuada. Queco..	Hígado de agua. En su forma actual significa agua del <i>quen</i> , una planta.
Quetremal, vado del Biobio en el departamento de Mulchen.	
Quetremalal.....	Cerco barbudo.
Quinquehue, estero del Biobio.	
Quiñquehue.....	Cizaña.
Quitque, estero de los Ángeles.	
Quililque.....	Alcon.
Quilales, lugar del departamento de la Laja .....	Las <i>quilas</i> ( <i>Chusquea quila</i> ).
Quilapalo, lugar de la comuna de Quilaco. Cúlapalu ....	Tres tias paternas.
Quilamahuida, distrito de Mulchen. Cúlamahuida... ..	Tres cerros.
Quilaco, lugarejo a 5 kilómetros de Santa Bárbara. Cúlaco.....	Agua de la <i>quila</i> .
Quilquileo, distrito de Nacimiento.....	Rio del <i>quilquil</i> , helecho

- Quilbobueno, estero del departamento de la Laja. Cúllvohue-  
nu..... Alto del pato, *cúllvo* es una  
clase de patos.
- Quilleco, villa i riachuelo del Du-  
queco..... Flor del agua, como azu-  
cena.
- Quillaileo, estero del departa-  
mento de la Laja. Quillailevu.. Rio del *quillai*.
- Quinchamali, distrito de la Laja. Planta (*Quinchamali*).
- Rahue, boquete..... Lugar gredoso.
- Rarínco, un lugarejo del departa-  
mento de la Laja..... Agua de *rarin*, arbusto.
- Ránquil, paso de la cordillera.... Carrizo (*Phragmites commu-  
nis*).
- Rañihuel, distrito de Mulchen.  
Rengihue..... Coliguales.
- Raquimahuida, un lugar. Ra-  
quiñmahuida..... Cerro de las bandurrias.
- Rapelco, estero tributario del  
Bureo..... Ruido del agua.
- Raquemahuida, lugar. Raculma-  
huida..... Montaña del carrizal.
- Rehuen, estero que nace al este  
de Esperanza ..... Plantar canelos.
- Relo, afluente del Biobio..... Romadizo.
- Reñico, estero de Mulchen. Ren-  
gico..... Agua del *colihue* (*Chusquea  
coleu*).
- Renaico, rio. Forma anticuada  
Rúgaico..... Fuente de agua cavada; de  
*rengan*, cavar pozos.
- Requen, distrito de Mulchen.... Repetir.
- Reihue, lugar de la comuna de  
Negrete..... Árbol.
- Renalhue, distrito del departa-  
mento de Mulchen. Rengal-  
hue ..... Cementerio.

Rucué, estero del departamento de la Laja. Recue.....	El pecho.
Rucacalquiñ, lugar de la comuna de Quilaco.....	Casa de la bandurria.
Rucalhue, lugar del departamento de Mulchen.....	Donde hai rucas.
Rucul, rio afluente del Laja. Rucul.....	El buche.
Tarpellanca, vado del Laja. Chappellanca.....	Trenza de chaquiras.
Tavolevo, rio afluente del Bio-bio. Travulevu.....	Junta de rios.
Tolpan, lugar de la comuna de la Laja. Forma anticuada Trolpan.....	Frente del leon; de <i>trol</i> , frente, i <i>pangi</i> , leon.
Trompelhueno, lugar de la comuna de Quilaco.....	Cielo arqueado.
Trolope, volcan.....	Aquel agujero.
Trapatrapa, volcan i termas.....	Arbusto medicinal.
Triquilemu, lugar de la Laja....	Bosque de <i>triques</i> ( <i>Libertia cærulescens</i> ).
Tricahue, distrito del departamento de la Laja.....	Lugar de <i>tricaos</i> , loro.
Tucapel, lugar del departamento de la Laja. Forma anticuada, Tucapen, de <i>tucan</i> , cojer, i la partícula <i>pen</i> , que envuelve aquí cierta negacion implícita.	Agarrar sin permiso.
Uniquen, lugar de la comuna de Quilaco. Uñiquen.....	Tomador de murtillas ( <i>Ugni Molinae</i> ).
Vilotrehua, estero afluente del Biobio; de <i>ilotrehua</i> .....	Carne de perro.
Viluco, lugar del departamento de la Laja.....	Agua de la culebra.
Villucura, aldea i termas. Vilucura.....	Piedra de la culebra.

Vutambao, el boquete. Rahue...	Quebrada honda.
Yabunco, estero del departamen- to de la Laja. Llauveñico.....	Agua sombría.
<hr/>	
<i>Arauco</i> , provincia i ciudad. Forma anticuada. Ragco, que los espa- ñoles corrompieron en Rauco i despues en Arauco.....	Agua gredosa.
Andalican, cerro de la bahía de Arauco. ....	Cuerpo de <i>lican</i> ; piedra de los indios.
Antiquina, lugar de la comuna de Quidico. Antúcuna.....	Paja asoleada.
Antilhue, lugar de la comuna de los Alamos. Antúlhue.....	Asoleadero.
Batro, punta en la bahía Carnero.	Especie de totora.
Bulelco, lugar de la comuna de Arauco. ....	Agua del <i>bulel</i> , yerba.
Caripilun, distrito de Arauco....	Oreja verde.
Caramávida, aldea de Lebu.....	Pueblo del cerro.
Carampangue, rio i puerto.....	Pueblo de los pangales.
Cancaguan, lugar de la comu- na de Carampangue. Canca- huan.....	Cancahua, piedra arenisca de que hacian algunos ob- jetos los indios del sur.
Caupolican, nombre de las calles de los pueblos. Caupuinlican...	Piedra rasguñada; <i>lican</i> , es una piedra blanca traspa- rente.
Cayucupil, rio i caserío del de- partamento de Cañete.....	Seis pelados.
Caillin, lugar de la comuna de Cañete; de <i>caillin</i> .....	Ser solo.
Colico, estero afluente del Caram- pangue i aldea. Collico.....	Agua castaña.

Codigua, estero de Arauco. Codihua .....	Polvillo de maiz. <i>Cudihue</i> , es piedra de moler.
Collico, distrito del departamento de Cañete... ..	Agua castaña.
Conumo, afluente del Carampangue .....	Paraje de torcazas.
Colocolo, cerros de Arauco.....	Gato montés.
Copin, paraje del departamento de Lebu.. ..	Puntas de colihues llamadas <i>copiñ</i> , que los indios ponian en algunos caminos para impedir el paso de los caballos.
Conhueco, riachuelo de Cañete.	
Coihueco..... ..	Agua del coihue.
Colcura, alturas de Nahuelvuta...	Piedra acuosa.
Coilgüe, lugar de la comuna de Arauco. Cogúll.....	Una enredadera o <i>bóquil</i> .
Contulmo, aldea del departamento de Cañete. Contunmu.....	Donde se entra.
Curaquilla, lugar de Arauco. Curacúla..... ..	Piedra de la <i>quila</i> .
Colcha, lugar del departamento de Arauco; de <i>colchau</i> .....	Ampollas.
Cullimpalihue, lugar de Lebu....	Cancha de chueca.
Curanilahue, rio. Curangilahue...	Vado pedregoso.
Cupaño, subdelegacion de Lebu; de cuú, mano, i <i>panud</i> , suave...	Mano suave.
Curihuillin, riachuelo del Lebu...	<i>Huillin</i> negro, animal.
Curicó-borholen, lugar de Lebu	
Curicó-bodbodlevu..... ..	Rio desbordado de agua negra.
Cuyínco, lugar de la comuna de los Alamos. Cuyúmco.....	Agua de la arena.
Chanquian, lugar. Chanquean....	Tendrá muchas piernas.
Cheñeco, estero de la comuna de Carampangue. Choñeco.....	Agua de la mantilla.

Chilcoco, pajonal de Arauco.....	Agua del <i>chilco</i> , fuchsia; <i>tillcoco</i> , es gota de agua.
Chivilingo, rada; de trúgvúl, torcida, i <i>co</i> .....	Agua torcida.
Chimbel, punta. Chinqued.....	Objeto redondo.
Curaco, lugar de la comuna de Lebu.....	Agua de la piedra.
Elicura, lugar de la comuna de Cañete. Forma anticuada. Illicura o Illicura.....	Piedra lisa.
Guape, lugar de la comuna de Cañete ....	Isla chica.
Huentehuapi, punta de la bahía Carnero.....	Encima de la isla.
Huena-Piden, mineral del departamento de Arauco.....	Alto del <i>piden</i> , ave
Hueramahuida, cerros en el departamento de Lebu.....	Mala montaña.
Huellaco, lugar de la comuna de Lebu.....	Agua de la huella.
Huechahue, lugar. Hueichahue...	Donde pelearon.
Huillinco, lugar de la comuna de Arauco.....	Agua del huillin.
Huilquihue, montañas del departamento de Cañete.....	Lugar del zorzal.
Lanahue, laguna. Langarhue....	Lastimarse. Los araucanos emplean esta palabra con la <i>g</i> especial del idioma, para significar la acción de lastimarse los piés en pedregales en que hai piedras cortantes.
Laraquete, puerto. Lladaquetre..	Barba tullida.
Lavapié, punta de Arauco. Forma anticuada. Llacguapi.....	Península o media isla.
Lebu, ciudad i río. Levu.....	Río.
Licareo, llanura entre Paicaví i Quidico. Ligcure.....	Mujer blanca.

Licanquien, estero del departamento de Lebu.....	Los <i>licanes</i> , piedra.
Locobe, punta en la bahía Carnero. Locohue.....	Lugar de locos, marisco.
Lolcura, punta al sur de Lebu...	Piedra ahoyada.
Llancao, paraje de Cañete.....	Color de <i>llanca</i> , una piedra de los indios.
Lleu-lleu, río i laguna.....	Derretido, derretido.
Llico, rada. Llidco.....	Agua asentada.
Llinquehue, lugar de Cañete. Llinquihue.....	Lugar de ranas.
Marihueno, cerros de Arauco....	Diez alturas.
Marilao, paraje del departamento de Arauco.....	Diez pelados.
Marizanan, estero del departamento de Arauco. Maritranan.	Diez caídas o golpes de agua.
Maquehua, aldea de Arauco. Forma anticuada. Maquehue.....	Lugar de maqui ( <i>Aristotelia maqui</i> ).
Maule, lugar de Arauco.....	Sí llueve; de <i>mau</i> , lluvia i la partícula afirmativa <i>le</i> .
Melirupe, lugar de Arauco. Melirupe.....	Cuatro caminos.
Millohue, punta. Mallohue.....	Donde hubo cal.
Millaneco, aldea. Millahueco.....	Agua nueva del oro.
Millangue, lugar de Lebu. Millange.....	Ojo de oro.
Morgüilla, punta en el mar. Molhuiña.....	Se escapó la <i>huiña</i> , animal.
Nahuelan, estero de Arauco.....	Matar tigús.
Niches, lugar de Lebu, de ñiches.	Mi jente.
Paicaví, río de Cañete. Forma anticuada, Paicahui; de <i>cúpai</i> , viene llegando, i <i>cahuin</i> , fiesta.	Viene la fiesta.
Palihue, lugar de la comuna de Arauco.....	Donde se juega a la chueca.
Pailacahue, comarca del departamento de Arauco. Pailacahue..	Revolcarse.



Panguilemu, paraje del departamento de Lebu.....	Bosque de <i>pangues</i> .
Peleco, lugarejo i estero del departamento de Cañete .....	Agua barrosa.
Pelquitrome, riachuelo de Cañete.....	Totora en pié.
Pehuen, lugar de la comuna de Lebu.....	Pino.
Peilahuen, lugar de la comuna de Quidico. Pullahuen.....	Entre las frutillas.
Pilpilco, afluente del Lebu. Púlpico.....	Agua del <i>pilpil</i> , enredadera.
Pichicuy, un lugar. Pichicuú.....	Mano pequeña.
Pilmahue, pajonal del departamento de Arauco.....	Donde se juega a la pelota.
Pille-Pille, lugar de la comuna de Cañete.....	Tierra-tierra.
Pillanmahuida, lugar de Lebu....	Montaña del diablo.
Pitraleo, afluente del Carampangue.....	Rio de la <i>pitra</i> , árbol.
Pitracuicuy, lugar i estero de la comuna de los Alamos.....	Puente de la <i>pitra</i> .
Pilmaiquen, lugar de la comuna de los Alamos.....	Golondrina.
Pitrilínque, lugar. Pichillínqui....	Rana chica.
Piures, caleta.....	Nombre de un marisco.
Potricura, lugar de la comuna de Carampangue.....	Piedra ladeada.
Puangue, rio. Puange.....	Dentro de la cara.
Quelihue, distrito i estero de Cañete.....	Donde se tiñe de colorado.
Quelenquelen, lugar de Cañete....	Una ave de rapiña.
Quidico, puerto Quideco. ....	Agua relumbrosa.
Quilicura, lugar en Cañete.....	Piedra trasparente.
Quillaitun, lugar de la comuna de los Alamos.....	Lavarse con quillai.
Quilañancu, lugar de la comuna de los Alamos.....	Tres aguiluchos.

Quiapo, río. Forma anticuada	
Cuyapo.....	Arbusto, de <i>cuyapeo</i> .
Quilacahuiñ, lugar en el sur.....	Tres fiestas.
Quinahue, paraje de Lebu. Cú- nahue.....	Pajonales.
Ralun, lugar de la comuna de Quidico.....	Descascarar.
Raimenco, caleta Remeco.....	Agua del junquillo.
Ranquihue, nombre antiguo de la laguna Lleulleu.....	Carrizal.
Raqui, rada.....	Bandurria.
Ranquilco, lugar de la comuna de los Alamos. Ranquilevu.....	Río del carrizo.
Reputo, lugar de la comuna de Cañete. Reputun.....	Bruñir.
Rucadiuca, lugar de la subdele- gacion de Tirúa.....	Casa de la <i>diuca</i> , pajarillo.
Rucarraquí, lugar de la comuna de Lebu.....	Casa de la bandurria.
Rumena, punta en el mar; de <i>ru- men</i> , pasar.....	Pasar de aquí para allá.
Taulen, llanura entre Lebu i Pai- caví. Traulen.....	Estar unidos.
Tirúa, río i aldea. Trúrhue.....	Lugar de alistarse.
Tique, comarca del departamento de Lebu.....	Arbol.
Tocotoco, cerros del departa- mento de Lebu.....	Vaciar agua.
Tralicura, estero del departa- mento de Arauco.....	Piedra amarrada, <i>trarin</i> , amarrar.
Tranáquepe, lugar de la comuna de Quidico.....	Moler el césped.
Trauco, caleta.....	Sonido de agua.
Trancalco, subdelegacion de Le- bu. Tralcalco.....	Trueno de agua.
Tras tras.....	Sonido.

Tranquilvoro, montañas de Cañete. Trelquilvoro.....	Hueso delgado.
Tren-tren, cerros del departamento de Arauco.....	Cerro alto.
Tropen, lugar de la comuna de Arauco. Tropel.....	Cuello.
Triraco, un lugar. Tiraco.....	Grasa flotante.
Trihueco, lugar de la comuna de los Alamos.....	Agua del laurel.
Tubul, rio; de <i>truvilu</i> .....	Enturbiar.
Tucapel, aldea. Trucapen.....	Agarrar sin permiso
Togol-togol, nombre antiguo del Cayucupil.....	Sonido de piedras en el agua.
Temunco, lugar de la comuna de Lebu.....	Agua donde se corta <i>temu</i> , de la familia de las <i>Eugenias</i> .
Tromen, riachuelo del departamento de Cañete.....	Totoral.
Trongol, tributario del Lebu. Troncol.....	Redondea plato de palo.
Triaco, lugar de la comuna de Arauco.....	Flor de agua.
Yanes, caleta. Yanis.....	Arbusto.
<hr/>	
<i>Malleco</i> , provincia i rio.....	Agua de tierra pintada; <i>malle</i> o <i>mallo</i> , palabras con que en el mapuche antiguo se designó una tierra pintada de blanco; en el actual, <i>mallol</i> es tierra de cal.
Adencul, comarca i cerros. Adenculle.....	Parecido a <i>culle</i> , pasto.
Angol, ciudad. Forma anticuada Encoln.....	Subir a gatas.

Alboyanco, lugar i cerros, al poniente de Collipulli. Alhueñancu .....	Anima de aguilucho.
Arquen, estero que forma el Curanilahue. Ancún.....	Secar.
Aucamahuida, cerros de Puren...	Cerro de los alzados.
Basuanté, lugar, frente de Tigueral.....	Lugar de las balsas.
Billahuco, estero afluente del Colpi. Quillaihuco.....	Agua donde se saca <i>quillai</i> .
Boyeco, estero de Lumaco.....	Agua del canelo.
Butaco, paraje en Angol. Buchaco.....	Agua grande.
Butranleo, lugar de Lumaco. Vuchalevu.. ..	Rio grande.
Caillin, rio afluente del Mininco.	Ser solo.
Caicai, cerros de Colpi. Caicai vilu.....	Nombre de una culebra tradicional.
Cancura, lugar i estero en Angol. ....	Cántaro de piedra.
Cadeuco, cerros de Puren.....	Otro deuco; <i>deu</i> , árbol.
Calbucoi, vado del Renaico.....	Agua azul.
Conuco, estero afluente del Colpi.	Otro nuco, ave.
Cángulo, cerros al poniente del Huequen. Cangelu.....	El otro.
Catrimalal, lugar de Angol.....	Corral partido.
Catrileo, isla en las vegas de Puren .....	Rio cortado.
Civiñelo, estero del departamento de Angol. Chingelu.....	Cosa sucia.
Coipué, estero afluente de la derecha del Rehue.....	Donde se cazan <i>coipos</i> .
Coihuco, estero afluente de la izquierda del Vergara.....	Agua del <i>coihue</i> .
Colo, estero que forma el Dumo.	Carmin o colorado.
Colihuanqui, estero de Mariluan.	
Colihuanco.....	Asiento castaño,

Colhue, comarca del departamento de Angol.....	Tierra colorada.
Colpi, rio del departamento de Traiguén. Colúpi.....	Agua de plumas.
Conunhuenu, cerro de Puren....	Alto donde se cazan torcazas
Collipulli, departamento i ciudad.	Tierra castaña o colorada.
Coyanco, lugar de la comuna de Quillem.....	Agua del roble.
Coyancahuíñ, lugar del departamento de Angol.....	Fiesta del roble.
Coinueco, estero afluente del Quillem. Coihueco.....	Agua del <i>coihue</i> .
Coyanleo, lugar del departamento de Mariluan.....	Río del roble.
Cuel, cerros al oeste de Collipulli.	Montón de tierra.
Curacahuíñ, un paraje.....	Piedra de la fiesta.
Curapencahue, cerros al poniente de Lumaco.....	Piedra del zapallar.
Curaco, comarca i estero de Collipulli.....	Agua de la piedra.
Curanilahue, rio afluente del Puren.....	Paso de la piedra.
Curanco, estero de la izquierda del Rehue.....	Agua del huevo.
Curimahuida, uno de los esteros que forman el Curanilahue....	Cerro verde.
Cuyinco, riachuelo del departamento de Collipulli.....	Agua de la arena.
Chacaico, cerros al noroeste de Victoria.....	Agua del <i>chacai</i> .
Chadico, estero que forma el Curanilahue.....	Agua salada.
Chanco, afluente del Traiguén...	Pierna de agua.
Chanleo, paraje i estero de Angol	Pierna de río.
Chequenco, lugar de la comuna de Ercilla.....	Agua del arrayán.
Chihuaihue, una comarca i cerros de Collipulli.....	Lugar de nieblas.

Chicauco, estero del Traiguen.	
Tricauco.....	Agua del <i>tricao</i> , un loro.
Choque-Choque, lugar i cerros de Angol. Troqui troqui.....	Hacha, hacha; que usaban los caciques.
Chocombe, lugar del departamento de Collipulli. Chocove.....	Tullido.
Chumai, cerros al norte de Traiguen.....	¿Qué hace?
Chumpirro, paraje de Angol.....	Sombrero.
Chufquen, cerros al sur del río Quino.....	Ceniza.
Danicalquiñ, cerro frente de Trintre.....	Nido de águila.
Deuco, lugar en Angol i estero del Rehue.....	Agua del <i>deu</i> , árbol. ( <i>Coriaria ruscifolia</i> ).
Dillinco, lugar de Angol. Dullifco.....	Agua de las abejas.
Dillo, río afluente del Cautin.....	Surcos.
Dumo, río afluente del Traiguen, derecha. Domo.....	Mujer; <i>dummu</i> , significa espulgar.
Guadava comarca i un río. Forma anticuada Huadahue.....	Donde hubo calabazas.
Hueleguaico, cerros i un lugar. Forma anticuada. Hualihueico	Charco que suena.
Huentracó, estero afluente del Rehue.....	Encima del agua.
Huequen, aldea i río.....	Hueques, animal, de los llamas.
Huillinlevü, afluente de la izquierda del Cautin.....	Río del <i>huillin</i> .
Huitranlehue, cerro de Puren. Huitranlevu.....	Río del forastero.
Huentraico, un lugar. Huenchaico	Ir encima del agua.
Huañohuañuco, un lugar. Huiñohuiñoco.....	Chuecas en el agua.

Huiñilhue, lugar del departamento de Traiguen. Huiñolhue...	Donde se sacan chuucas.
Idaico, lugar en Lumaco. Forma anticuada Lladaico.....	Manantial de <i>liday</i> , árbol.
Igan, un lugar.....	Ellos comieron.
Ipinco, llanos i estero.....	Tomar agua, las aves.
Itraque, lugar i estero afluente del Malleco.....	Yerba de flor blanca.
Leveluan, lugar del departamento de Traiguen. Levhueluan...	Donde corre el huanaco.
Liñeco, estero de la izquierda del Vergara.....	Agua del lingue.
Lipulli, lugar i cerros de Sauces. Forma anticuada Lilpuúlli....	Tierra de risquería.
Lolohue, estero tributario del Rehúe.....	Lugar de hoyos.
Lolenco, una comarca al oriente de Angol.....	Remolino de agua; hoyos formados en el agua.
Lumaquina, cerros i una comarca.	Luma de la paja.
Llallacura, un paraje del departamento de Mariluan.....	Piedra de la suegra.
Llolluenco, un paraje de Lumaco.	Agua del <i>lolluen</i> , árbol.
Lumaco, pueblo i río.....	Agua de <i>luma</i> ( <i>Myrtus luma</i> ).
Machihueco, estero afluente del Colpi.....	Agua donde se aprende a <i>machi</i> .
Malalche, un lugar de la comuna de Ercilla.....	Fortaleza de jente.
Maram, cerros al norte de Angol. Forma anticuada Múram.....	Par de fantasmas.
Marileo, un lugar en Puaren.....	Diez ríos.
Mariluan, departamento i un lugar del de Collipulli.....	Diez huanacos.
Meco, estero afluente de la izquierda del Rehue.....	Agua de escremento.
Melimahuida, cerro de Puren....	Cuatro cerros.

Mellico, un paraje al norte de Angol.....	Cuatro aguas.
Mininco, aldea i afluyente sur del Renaico. Manginco.....	Creció el agua.
Mollon, cerros al poniente del rio Huequen. 401 metros.....	Tetas.
Nahuelco, un paraje en Puren....	Agua del tigre.
Nahueltripay, lugar de Collipulli.	Salió el tigre.
Nahuelvuta, cordillera del oeste.	Tigre grande.
Nalcahue, un lugar.....	Donde hubo nalcas.
Nininco, estero i comarca de Trintre.....	Agua bulliciosa.
Notros, quebrada en Puren.....	Arbusto.
Ñancahue, cerros al sur de Quilquen. Nancahue.....	Lugar del celo de los animales.
Ñanco, lugar i estero del Mininco.....	Aguilucho.
Ñancapulli, cerros en Lumaco...	Tierra del aguilucho.
Ñapañir, estero afluyente de la derecha del Rehue. Ñipangurú...	Ñipa del zorro.
Ñipaco, una comarca al este de Angol.....	Agua de ñipa, árbol. ( <i>Saxifragas</i> ).
Ñupangui, lugar i estero de Collipulli. Yupangi.....	Nariz de leon.
Pailahueque, lugar de la comuna de Ercilla.....	Espalda del <i>hueque</i> .
Paillali, un lugar en Lumaco. Paillalig.....	Espalda blanca.
Pangueco, afluyente de la derecha del Puren.....	Agua del <i>pangué</i> .
Pehuenco, cerro de Puren i lugar de Mariluan.....	Agua del pino.
Pelchue, lugar i estero afluyente del Rehue.....	Donde hai barro.
Pellahuenco, afluyente del Quillem por el norte.....	Agua del frutillar.



Perasco, comarca del departamento de Collipulli. Peradco...	Agua del peral.
Perquenco, estero i comarca.....	Peerse en el agua.
Pellomenco, estero al norte de Angol. Púlomenco.....	Moscardon del agua.
Pemulemu, lugar de la comuna de Curaco.....	Bosque de <i>peumo</i> .
Picoiquen, rio que forna el Vergara. Forma anticuada Picoiqueñ.....	Ven agua.
Pidenco, estero i cerros del departamento de Collipulli.....	Agua del <i>piden</i> , ave.
Pidíma, lugar i cerros, sur de Collipulli. Pichíma.....	Tardarse poco.
Pichi-Quechamahuida, cerros al oriente de Victoria.....	Cerro chico del rebaño.
Pichico, estero de Lumaco.....	Aguadita.
Pillanmahuida, cerros al sur del rio Huequen.....	Cerro del diablo.
Pinilmapu, comarca i estero de Lumaco.....	Tierras de heladas.
Pitrahue, estero de Collipulli....	Lugar de <i>pitra</i> , arbusto.
Pochochingue, estero de la ciudad de Angol.....	Manadas de <i>chingues</i> , animal.
Poluco, estero de Collipulli. Puluco.....	Entre las rodillas.
Portahue, cerros de Sauces i de las inmediaciones del rio Traiguén.....	Donde se divide.
Púa, estero i comarca del departamento de Mariluan. Puhua.	Dentro del maíz.
Puchanquiñ, lugar cerca de Angol.....	Brazos de rios, que forman isla.
Puren, comarca i rio. Purenú....	Dentro de la cueva.
Pupañi, cerros al sur del rio Huequen.....	Entre los leones.

Quechereguas, serranía central de la provincia. Forma anticuada Quechurehue .....	Cinco <i>rehues</i> o parcialidades i también cinco canelos plantados, porque una rama de este árbol simboliza un <i>rehue</i> .
Queuque, lugar i estero afluyente del Rehue.....	Hígado primero i segundo.
Quechamahuida, llanos al este de Traiguen.. ..	Cerros del rebaño.
Quelbilemu, cerro de Puren. Cúllvolemú.....	Bosque de <i>cúllvo</i> , una clase de pato.
Quillem, rio de Traiguen. Forma anticuada Quillin; de <i>cúllin</i> ....	Apuntar, flechar. El significado mas lógico de su forma actual es "regalo de provisiones."
Quilaco, estero que va a las vegas de Puren.....	Agua de la <i>quila</i> .
Quilquilco, lugar i estero que forma el Dumo.....	Agua del <i>quilquil</i> , helecho.
Quilquen, lugarejo de Traiguen. Quidquen.....	Yerba.
Quilapan, llanos en Mariluan. Cúlapangi.....	Tres leones.
Quinchamahuida, cerros al sur de Angol, 292 metros.....	Cerros gemelos.
Quino, rio de Mariluan.....	Cosa asquerosa.
Quinahueco, estero del departamento de Angol.....	Pajonal del agua.
Quitralmahuida, cerro de Puren.....	Cerro del fuego.
Raliruca, tributario de la derecha del Cautin.....	Casa del plato.
Rahuilmaco, lugar de la comuna de Curaco. Yahuilmaco.....	Agua de la caturra.

Raqui, cerro al poniente del río Huequen.....	Bandurria.
Rehue, río tributario del Vergara. Reihue.....	Un árbol.
Remeco, lugar de Traiguen.....	Agua del junquillo.
Rehuccoyan, estero i comarca de la comuna de Quillem.....	Roble plantado.
Remehueico, un lugar.....	Junquillos de pantanos.
Reñico, afluente de la derecha del Rehue; de <i>rungi</i> , colihue...	Agua del <i>colihue</i> .
Repocura, cerros al poniente de Lumaco. Repecura.....	Camino pedregoso.
Renimahuida, cerro de Puren ..	Cerro de la cueva.
Renaco, estero del Cholchol. Forma anticuada. Rúnganco. (Rúngaco).....	Fuente de agua cavada. Rúngan, cavar pozos.
Rucapillan, paraje al noroeste de Angol.....	Casa del diablo.
Rucanuco, estero de Lumaco....	Casa del <i>muco</i> , ave.
Rucacalquin, estero afluente de la izquierda del Rehue.....	Casa del águila.
Rucamanqui, cerro de Lumaco...	Casa del cóndor.
Temos, afluente de la derecha del río Traiguen.....	Un árbol ( <i>Eugenia temu</i> ).
Temulemu, afluente del Colpi...	Bosque del <i>temo</i> .
Tigueral, lugar i estero, sur de Roblería.....	Muchos <i>tigues</i> , árbol.
Tincuya, cerros al poniente de Lumaco.....	Piojo de la comadreja, animal.
Toquihue, estero que forma el río Dumo.....	Lugar del <i>toqui</i> .
Tolhuaca, monte. Trolhuaca.....	Frente de vaca.
Traiguen, río i ciudad.....	Chorrillo que forma pantano.
Trabun, cerro al norte de Cholchol.....	Junta.

Trarulemu, lugar al sur de Angol.....	Bosque del traro.
Trehuanqui, cerros de Trintre. Forma anticuada Trehuanque.	Alacran.
Tren-tren, cerros cerca de Sauces, noroeste; 606 metros sobre el mar.....	Cerro alto.
Trecacura, estero afluente del Rehue, en Quilquen.....	El paso de la piedra; <i>tran- cara</i> , es piedra volteada.
Trintre, lugar del departamento de Angol.....	Crespo.
Tronicura, lugar del departamen- to de Angol.....	Piedra delgada.
Tromenco, al frente de la dere- cha del Rehue.....	Agua del totoral.
Vutamahuida, cerros al norte de Choque-choque.....	Cerro grande.
<i>Cautin</i> ; provincia i rio. Forma an- ticuada Cagtun (1) de <i>caghe</i> o <i>cague</i> , una clase de patos, i <i>tun</i> , cojer o cazar.....	Cazar patos.
Aillipen, rio tributario del Tol- ten. Aillapen.....	Ví a nueve.
Bollilco, estero afluente del sur del Cautin. Volilco.....	Agua de la raiz.
Boroa, riachuelo i comarca. For- ma anticuada Vorohue.....	Lugar de huesos.
Boyeco, paraje del departamento de Temuco.....	Agua del canelo.
Budi, lago Vuri.....	Detras.
Butaco, cerros al sur del Impe- rial.....	Agua grande.
Calo, cerros al sur del Imperial. Colo.....	Colorado.

---

(1) FEBRÉS, letra C.

Carahue, pueblo.....	Donde hubo fuerte.
Cariquirri, un paraje.....	Zorro bayo.
Caburgua, laguna. Cabúlhua.....	Otro maiz cocido.
Carimahuida, cerros al sur del Imperial.....	Cerro verde.
Cayuraqui, cerros al sur del Imperial.....	Seis bandurrias.
Caicura, o Amantible, estero del Cautin.....	Piedra arenisca.
Cancura, estero afluente del Cautin, por el sur.....	Cántaro de piedra.
Caren, lugar hácia los Andes, de <i>carin</i> .....	Verdear.
Catricarahue, cerros al sur del Imperial.....	Pueblo cortado.
Catrinleo, un lugar.....	Rio cortado.
Catripulli, tributario del Tolten.	Tierra cortada.
Colico, laguna.....	Agua colorada.
Codihue, paso de los Andes i riachuelo.....	Lugar de tierra negra.
Colimallin, paraje de Nielol.....	Laguna colorada.
Coilaco, riachuelo en la ciudad de Temuco.....	Agua mentirosa.
Conuco, un lugar i estero en Cholchol.....	Agua de la torcaza.
Coihueco, estero afluente del Quillem, nace de Nielol.....	Agua del coihue.
Contraco, un lugar en Lonquimai.....	Coto de agua.
Cononhueno, cerros al sur de Temuco. Cononhuenu.....	Alto donde cazan torcazas.
Coñilauquen, un paraje.....	Mar hija o pequeña.
Coipue, lugar hácia el este.....	Donde cazan coipos.
Cuel, cerro de Nielol.....	Monton de tierra.
Cunco, una comarca del departamento de Temuco.....	Agua mui colorada. <i>Cunco</i> racimo, es otra rejion.
Cullin, lugar.....	Pagar.

Chadileu, un lugar al sur.....	Estoi salado.
Chacamo, lugar del departamento de Imperial. Chacaimu.....	Muchos <i>chacayes</i> .
Chanchan, comarca en la orilla del Queule. Chanchan.....	Planta.
Chacairacom, estero de Nielol....	Cierro de <i>chacai</i> .
Chapumeu, cerro de Nielol.....	Donde está la trenza.
Charainilahue, estero de Nielol. Chacainilahue.....	Vado del <i>chacai</i> .
Chacai, estero afluente del Imperial .....	Arbol.
Challinco, lugar cerca de Villarrica. Changúnco.....	Ramales de agua.
Curacautín, pueblo i comarca. Curacatrin.....	Piedra cortada.
Cheque, cerros de Cholchol....	Avestruz.
Chesquechan o Quisquechan, lugar al sur del Tolten. Chequechan.....	Arriar jente.
Chille, laguna en la costa.....	Tábano.
Cholchol, rio i comarca. Forma anticuada Chollcholl....	Pajarito.
Chozpulli, cerros al sur del Imperial. Chodpúlli.....	Tierra o lomas coloradas.
Choliu, lugar. Chodin.....	Amarillo.
Chumil, lugar de la comuna de Lautaro. Chumel.....	Cuando.
Dalhuehue, paraje al sur del Llaïma. Dahuehue.....	Donde hubo quínoa.
Donquil, rio afluente del Tolten.....	Especie de carrizo.
Galvarino, comarca. Calhuarino.	Lana amarilla de la espiga del maiz.
Gualletué, lago.....	Tierra de robles pequeños.
Huenucaullín, cerros al sur del Imperial .....	Altura arañada.
Huilio, llanos cerca del Tolten. Huili .....	Uña; <i>huile</i> es mañana.

Huimpil, cerros de Nielol. Huimpúl.....	Cosa recta.
Huichague, río. Huichanhue.....	Lugar de robos.
Lañin, volcan.....	Morimos.
Levapulli, cerros de Nielol.....	Suelo para correr.
Lelvuncura, llanos al sur del Cautin.....	Llanos de la piedra.
Liucura, riachuelo i lugar en los Andes. Ligcura.....	Piedra blanca.
Liven, lugar. Liv.....	Mui claro.
Loncotripai, un lugar i estero....	Sacó la cabeza.
Lonquimai, volcan i río; de lom, profundidad de río, quebrada, etc., i <i>quilmai</i> , planta ( <i>Echites chilensis</i> ).....	Profundidad del <i>quilmai</i> .
Llaima, volcan. Yaima.....	Zanja.
Llaullahuen, estero de Nielol....	Chorro que cae con ruido.
Llenquentué, riachuelo del departamento de Imperial.....	Tierra derretida.
Llihuin, lugar de Temuco i un río; de ihuñ.....	Grasa.
Llunllun, cerro de Nielol; de <i>yu</i> , nariz.....	Tener narices.
Llavinco, cerro de Temuco.....	Agua caudalosa.
Maile, lugar del departamento de Temuco.....	Árbol.
Maitchi, paso de los Andes. Maitchin.....	Llamar por señas.
Mahomnulli, cerros al sur del Cautin. Maumpuúlli. ....	Tierras de lluvia.
Malcalhuello, sierra.....	Corral de caballos.
Mañiu, estero afluente del Imperial.....	Árbol.
Mallohuelavquen, nombre antiguo de la laguna de Villarrica.	Mar de tierra blanca.
Malalche, lugar del departamento de Imperial.....	Corral de jente.
Mapulhue, un lugar al sur.....	Donde ha habido siembra.

Meliquen, paraje .....	Cuatro veces.
Mehuín, río al sur del Queule.	
Mahuiñ.....	Caer como lluvia.
Menquen o Meuquen, un lugar al suroeste de Villarrica.....	Escrementar. Muquen es múquen, travesear.
Moncul, lugar hacia la costa.	
Moncol.....	Cerro redondo.
Muco, río del departamento de Temuco; de <i>muca</i> o <i>muco</i> .....	Palo que sirve de puente (1).
Millalelvun, un lugar.....	Llano de oro.
Nahuelvun, lugar. Nahuelpun...	Tigre oscuro.
Naguentué, comarca que se es- tiende al norte del Imperial en su confluencia con el Mon- cul.....	Tierra que baja.
Nielol, serranía; de <i>nien</i> , tener, i <i>lolo</i> , hoyo .....	Tiene hoyos.
Notros, lugar del departamento de Imperial .....	Un arbusto.
Nihualhue, lugar, al sur.....	Donde tuve maíz.
Ñahue, punta al sur de Tolten...	Hija.
Ñiguen o Ñiquen, lugar al norte del río San José .....	Abrigado contra el viento; de <i>ñicúm</i> .
Oñoico, estero afuente de la iz- quierda del Imperial. Olloico.	Rodeo de agua.
Palquin, una comarca al este de Villarrica .....	Árbol.
Pancul, lugar de Imperial. Pon- cúl.....	Hinchazon.
Penco, riachuelo. Forma anticua- da Peguco (Penguco).....	Agua del <i>peumo</i> .

---

(1) Este significado es del señor Victor M. Chiappa, que se ocupa en un trabajo de este género. El intérprete Coliman opina que es el nombre de una piedra i de un pasto.



Peupeu, afluente de la izquierda del Cautín.....	Nombre de un pajarito.
Pequen, cerros al sur del Imperial.....	Nombre de ave.
Pigultué, un lugar de Lonquimai.....	Tierra fresca.
Pilmatué, cerro de Nielol.....	Cancha de pelota.
Pillanlelvun, llanos en Temuco..	Llano del diablo.
Pillomallin, un paraje en Nielol..	<i>Pillo</i> , ave de la laguna.
Picholauquen, estero de Nielol.	
Pichilavquen.....	Mar chica.
Pinoachao, boquete de los Andes.	Pajitas de la gallina, por la nieve.
Pintamahuida, cerro de Nielol.	
Pintanmahuida.....	Cerro overo.
Pitraco, estero afluente del Quillem, por la izquierda.....	Agua de la <i>pitra</i> .
Pitrufoquen, comarca al norte del Tolten.....	Dice ceniza.
Pucolon, llanos en Tolten.....	Dentro de la tierra colorada.
Pucon, comarca cerca de Villarrica.....	Dentro del agua.
Pulmari, boquete.....	En medio de diez.
Puram, lugar.....	Ocho figuras o fantasmas.
Puntue o Puntué, llanos cerca de Villarrica.....	Tierra oscura.
Puancho, punta al sur de Budi; de <i>pukuenchu</i> .....	Varones.
Puyehue, laguna hácia la costa...	Lugar de <i>puyes</i> , pecesillo.
Puracahuin, afluente por el sur del Imperial.....	Ocho fiestas.
Quemahuida, cerros de Villarrica.	Cerro del hígado.
Quelen-quelen, un lugar hácia Villarrica.....	<i>Peuco</i> , ave.
Quetropillan, volcan.....	Diablo mocho.
Quetrudugun, volcan.....	Tartamudo.
Queuli, río sur del Tolten. Queul.	Árbol ( <i>Adenostemum niti-</i> <i>dum</i> ).

Quelhue, río que sale de la laguna Caburgua.....	Donde se tiñe de colorado.
Quinchol, lugar de la comuna de Lautaro. Quenchol.....	Tuzar.
Quillen, cerros i estero al sur del Imperial.....	La luna.
Quintrilque, afluente de la izquierda del Cautin.....	Nombre de un pájaro
Quilahue, cerros al sur del Imperial. Cúlahue.....	A tres dias.
Quiques, un lugar.....	Un animal.
Quitrahue, comarca i río al sur del Tolten. Cútrahue.....	Fogon.
Quepe, río afluente del Cautin...	Césped.
Ranco, cerros del sur del Imperial.....	Agua de la apuesta.
Ránquil, estero de Nielol.....	Carrizo.
Railles, cerro de Nielol; de <i>raiguén</i> .....	La flor.
Rehuecoyan, afluente del Perquenco.....	Roble plantado.
Renimahuida, estero de Nielol...	Cerro de la cueva.
Reñico, estero de Nielol.....	Agua del colihue.
Reigobil, boquete de los Andes. Revolid.....	Todo raiz.
Retricura, cerros cerca de Lonquimai.....	Piedra picada. <i>Rátrin</i> , con una <i>l</i> sorda, significa picar piedras o pulirlas (1).
Rucanuco, laguna.....	Casa del <i>nucu</i> , ave.
Rucacura, estero al sur de la laguna Puyehue.....	Casa de piedra.

---

(1) También podría significar «piedra del amparo», de *retrú*, amparo: pero es preciso fijarse que los araucanos nunca expresan en los nombres geográficos ideas abstractas o elevadas, sino concretas i vulgares. En este lugar es donde existe la piedra sagrada de los indios.

Rucahue, comarca hácia Villarrica.....	Lugar de las rucas.
Rumalhue, un paraje. Rumehue.	Pasadizo.
Rucaco o Rucaico, laguna.....	Casa en el agua.
Tayuco, lugar de Temuco.....	Agua del <i>tayu</i> , árbol. ( <i>Flotowia diacantoides</i> ).
Temuco, ciudad i departamento.	Agua del <i>temo</i> , árbol. ( <i>Eugenia temu</i> ).
Temuntuco, río que forma el Quepe.....	Agua del bosque de <i>temos</i> .
Tolten, río. Forma anticuada Trolten de <i>troltren</i> .....	Frente hinchada, crecida.
Toco-toco, un paraje.....	Vaciar agua.
Traitraico, lugar al sur de Cholchol.....	Golpe de agua.
Trabun, cerros al norte de Cholchol. Travon.....	Junta.
Trancura, río que desagua en el lago Villarrica.....	Piedra volcada.
Trovolhue, laguna i estero de Imperial.....	Golpe de una piedra en el agua.
Trapelco, riachuelo de Temuco..	Agua detenida.
Tren-tren, cerros de Imperial....	Cerro alto.
Truf-truf, río tributario del Cautin.....	Ruido.
Tregualeo, paso del Tolten.....	Perro del río.
Vallepenco, afluente del Quillem, que nace de Nielol. Guallepenco.....	Agua del descuadrilado.
Viluco, lugar hácia los Andes....	Agua de la culebra.
Vocolhue, cerro al oeste de Galvarino.....	Lugar de tierra negra; <i>vocol</i> es una pintura preparada por los mapuches.
Voipire, río afluente del Tolten; de <i>Huepire</i> .....	Nieve nueva o primera nieve.
Yauquentoe, estero de Nielol....	Lugar de repartir.

---

Yeniechico, estero al sur del Tol-	
ten; <i>yene</i> , ballena, <i>yñe</i> , ojo, que	
puede traducirse por ojo de	
agua.....	Ojo de agua de la ballena.
Yupehue, lugar.....	Lugar de erizos.

TOMAS GUEVARA

*(Continuará)*